

Vysvětlení č. 2 zadávací dokumentace veřejné zakázky „XBRL generátor a validátor“

Zadavatel v souladu s § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon“), v platném znění, níže poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace výše uvedené veřejné zakázky, a to na základě žádosti dodavatele o vysvětlení.

Dotaz č. 1:

„Souhlasí Zadavatel v souvislosti se článkem XII, bod 4: „Veškerá komunikace mezi smluvními stranami vztahující se k této smlouvě bude probíhat v českém nebo slovenském jazyce, nebude-li smluvními stranami v konkrétním případě dohodnuto jinak“, s tím, aby celá komunikace mezi smluvními stranami týkající se smlouvy byla vedena v anglickém jazyce?“

Odpověď zadavatele na dotaz č. 1:

Zadavatel uvádí, že čl. XII odst. 4 návrhu smlouvy, který tvoří přílohu č. 1 zadávací dokumentace veřejné zakázky (dále jen „ZD“), se **týká až samotného průběhu smluvního vztahu – plnění uzavřené smlouvy. Zadavatel proto nemůže poskytnout souhlas ke komunikaci v anglickém jazyce (podle citovaného ustanovení) dopředu již v průběhu zadávacího řízení (před uzavřením smlouvy).**

Dotaz č. 2:

„Může být celá dokumentace v rámci poskytování služeb v rozsahu nabízeného řešení vedena v anglickém jazyce?“

Odpověď zadavatele na dotaz č. 2:

Zadavatel nerozumí, co dodavatel míní pod souslovím „dokumentace v rámci poskytování služeb v rozsahu nabízeného řešení“.

Zadavatel proto může pouze uvést, že:

- a) Co se týče komunikace v rámci zadávacího řízení, stanoví ZD v bodě 10.1, že komunikace bude probíhat v českém jazyce, pokud nebude pro konkrétní případ dohodnuto jinak.
- b) Co se týče nabídky v rámci zadávacího řízení, stanoví ZD v bodě 9.1, že nabídka musí být podána v českém jazyce.
- c) Co se týče komunikace v průběhu smluvního vztahu – při plnění smlouvy, platí ustanovení čl. XII odst. 4 návrhu smlouvy (který tvoří přílohu č. 1 ZD), k čemuž již výše zadavatel uvedl,

že **nemůže souhlas ke komunikaci v anglickém jazyce podle uvedeného ustanovení poskytnout dopředu již v průběhu zadávacího řízení (před uzavřením smlouvy).**

Dotaz č. 3:

„Může být dokumentace, která je předmětem smlouvy, spolu se všemi jejími aktualizacemi, a také sdělení o nových verzích softwaru, dodávány v anglickém jazyce?“

Odpověď zadavatele na dotaz č.3:

Mínil-li dodavatel „dokumentací, která je předmětem smlouvy“ dokumentaci ve smyslu čl. I odst. 3 návrhu smlouvy (který tvoří přílohu č. 1 ZD) pak:

a) **dokumentace může být poskytnuta v anglickém jazyce, jde-li o její originální (původní) znění** (tj. nikoliv o překlad z původního jazyka originálu¹) podle čl. I odst. 3 návrhu smlouvy (který tvoří přílohu č. 1 ZD);

b) **aktualizace dokumentace mohou být poskytnuty v anglickém jazyce, jde-li o originální (původní) jazyk dokumentace** (tj. nikoliv o překlad z původního jazyka originálu) dle ustanovení čl. IV odst. 1 písm. f) návrhu smlouvy (který tvoří přílohu č. 1 ZD).

Mínil-li dodavatel „sděleními o nových verzích software“ poskytování podpory podle čl. IV odst. 1 písm. a) návrhu smlouvy (který tvoří přílohu č. 1 ZD), pak pro taková sdělení platí ustanovení čl. XII odst. 4 návrhu smlouvy, tj. **musejí probíhat v českém nebo slovenském jazyce, nebude-li smluvními stranami v konkrétním případě dohodnuto jinak, což nelze učinit předem v průběhu zadávacího řízení** (viz též odpovědi na dotazy č. 1 a 2).

Dotaz č. 4:

„Umožňuje Zadavatel a režim, v jakém je výběrové řízení vedeno, vyjednávání v rozsahu ustanovení kontraktu, a především článku II, bod 1.: „Poskytovatel se zavazuje instalovat programové vybavení do 10 pracovních dnů ode dne uzavření smlouvy a předat programové vybavení v souladu s čl. III odst. 3 do 50 pracovních dnů od podpisu smlouvy.“?“

Odpověď zadavatele na dotaz č. 4:

V rámci vedeného zadávacího řízení **není možno vyjednávat o ustanoveních ZD ani jejich příloh** (vč. přílohy č. 1 ZD, návrhu smlouvy).

S pozdravem

JUDr. Jan Mayer
ředitel odboru obchodního
podepsáno elektronicky

¹ Např. bude-li originál dokumentace existovat pouze v polském jazyce, pak musí být pro splnění smlouvy poskytnut originál v polském jazyce s překladem do českého jazyka; nelze poskytnout originál v polském jazyce s překladem do anglického jazyka.